



最美的
欧洲童话
绘本

〔希腊〕艾菲·拉达 绘
〔希腊〕阿西娜·布尼 著
苏梅 译

塔楼传说

人民文学出版社

最美的欧洲童话绘本

塔楼传说

〔希腊〕艾菲·拉达 绘

〔希腊〕阿西娜·布尼 著

苏梅 译



人民文学出版社

著作权合同登记：图字 01-2016-1268 号

Αθηνά Μπίνιου, illustrated by Έφη Λαδά

Τα χειρόγραφα του πύργου (The Tower Manuscripts)

Copyright © S.Patakis S.A., Athina Biniou & Efi Lada, 2012

Simplified Chinese copyright © Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd. 2016

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

最美的欧洲童话绘本：全四册 / (希) 布尼等著 ; (希) 拉达绘 ;
苏梅译 . — 北京：人民文学出版社，2016

ISBN 978-7-02-011520-4

I . ①最… II . ①布… ②拉… ③苏… III . ①儿童文
学—图画故事—希腊—现代 IV . ① I545.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 061872 号

责任编辑：卜艳冰 朱卫净 甘 慧 尚 飞 杨 芹
装帧设计：李 佳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 上海利丰雅高印刷有限公司
经 销 全国新华书店等
字 数 30 千字
开 本 889×1194 毫米 1/16
印 张 11.25
版 次 2016 年 6 月北京第 1 版
印 次 2016 年 6 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-011520-4
定 价 153.00 元 (全四册)

送给我的兄弟彼得罗斯。

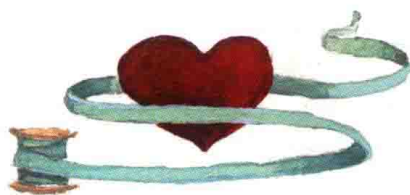
这就是马尼人！

他们热爱家乡高耸的岩石，

那里荒凉一片，杳无人迹，

如今一切已逝……

——科斯蒂斯·帕拉马斯



目录

- 发现手稿 1
女孩美丽和神奇的夜莺 13
先成为男子汉 27
动物的审判 39
多年后在博物馆…… 47



发现手稿



当你远渡重洋来到马尼半岛^[1]，你会发现这里的海边高耸着巨大的岩石，如同一道天然的城墙守卫着这片土地；你能听见远方传来狂暴的海浪声，那是马塔潘角^[2]——上了年纪的人总是称它为地狱的大门；你会看见泰格特斯山脉拔地而起，向南一直延伸——这座刚毅的高山如同一位永不知疲倦的哨兵，经年累月地站立着。

岩石山是马尼人的居所，城堡是马尼人的灵魂。作为这片土地的标志，城堡（抵御敌人进攻的要塞）骄傲地矗立着，无视人类的背弃。你望着它们，一种强烈的感觉会攫住你的心灵，好像此刻在你面前的，是一座沉默不语的中世纪文明的博物馆。

此情此景让人脑海中闪现尼科斯·卡赞扎基斯（他是一位希腊作家、哲学家）说的话：“城堡的塔楼向人们展示了一种神奇的魅力，它唤醒我们灵魂深处一直不曾放弃的信念，那是我们的良心、尊严和勇气的最终庇护所……”

闪耀着绿色光泽的橄榄树和蔚蓝的大海，能让我们的目光和思想都获得自由。自由，这是一种会从马尼的每一座石头建筑上的每一条曲线中迸发的精神。

[1] 马尼半岛，是希腊的伯罗奔尼撒向南伸入地中海的一块半岛。

[2] 马塔潘角，泰纳龙海角的旧称。





“马尼人”的深邃含义也深深刻在一对表兄弟的心里。20 世纪 70 年代，帕夫洛和扬尼在莱梅尼——阿雷奥波利城外，度过了无忧无虑的童年。

一天清晨，按当时风俗，刚剪了头发的表兄弟穿着妈妈们用廉价棉布缝制的棉衣，出门去了。他们想用弹弓捕鸟，或捉一两只昨夜大雨后的蜗牛。



但是那一天，命运引导这两个男孩走上了另一条路。

半夜里的那道闪电不但吓坏了村里人，还让塔楼崩塌了一角。这座塔楼一直耸立在村中，早已被封闭，多年无人居住了。它看上去就像一座童话传说中的城堡，一直激起兄弟俩的无限遐想。要是他们能溜进去，就能看一眼这座古老、宏伟的建筑的遗貌了。

男孩们轻松地翻过塔楼的城墙。地窖的门坏了，半掩半开的诱惑令人无法抗拒。他们交换了一个狡黠的眼色，现在谁能发现他们？从半开的门里透出的光线似乎照亮了一条道路，令他们的好奇心无限膨胀。于是两人一闪身，进去了。

“这里过去一定是马厩。”帕夫洛说。他们爬上楼梯，到达了一扇活板门前。这扇门紧闭着。他们费劲地掀起活板门，进入了一个大客厅。那儿放着两把木头雕成的长沙发椅，墙上挂着一面威尼斯产的镜子，还有两幅古老的画。





其中一个画框的底部写着“彼得罗斯·马夫罗米哈里斯”。

画上的人戴着马尼毡帽，穿着马尼人的传统马裤和绣着金线的绿天鹅绒背心。他有一头浓密的波浪鬃发，嘴唇上的小胡子伸到了下颚。他的腰间围着一根厚皮带，上面挂着精致的武器袋。男孩们看见这张目光明亮却略带愁容的脸，有点畏惧。

旁边一张画像中的人物一定是这座塔楼的女主人。她那满月般的脸庞围着一块白色的丝质面纱。她深红色的外裙是用精美的亚麻布做成的，胸口装饰着流苏，外裙罩在一条长长的镶着红色宽褶边的蓝色底裙上。她的眼神既美丽又神秘。

环顾四周，他们发现墙上挂着银色的长管步枪、带有手柄的军刀、象牙把手的匕首。这些都让两兄弟心生敬畏。

他们沿着另一座楼梯上去，打开另一道活板门，走进一个有很多小窗户的房间。里面空荡荡的，看上去已荒废多时，原本搁置厨具的那块地方结满了蜘蛛网。

他们向更高处爬去，到了塔的顶端，那里通常被称为“塔冠”。他们在角楼上奔跑，在箭楼上俯瞰大海，感受着拂过脸庞的风和梦想。他们想起金发公主的传说——一个无月的夜晚，塔楼的主人尤尔吉斯·马夫罗米哈里斯在海边遇到一位金发的公主。他愉快地张开双臂，将她紧紧地拥入怀里。他牵着她的头巾，带她去了塔里，娶了她。他们生了一群能征善战的男孩，他们就是马尼的守护者。

男孩们感到了一种男子汉的激情，他们想象着一群玩弄阴谋的海盗，从莱梅尼海岸抢走了一艘双桅帆船，并虏获了全体船员；然后传说中的撒拉逊海盗王假扮成谦卑的牧师，来岛上乞讨一些橄榄油，而其真正的目的是要抢走美丽的城堡女主人。于是男孩们假装自己全副武装，立誓保卫家乡。



他们跑下楼梯，假装在追逐海盗，保护那位女主人，到处寻找更多的武器以和敌人战斗，不知不觉跑到了那座坍塌了一半的教堂废墟里。人们说那座教堂是建造在战神阿瑞斯神庙的遗址上的。

起先，帕夫洛想在那里找一根用来和假想敌打斗的木棍。突然他绊了一跤，摔了个狗啃泥。他刚准备爬起来，却惊愕地发现，昨晚的雨水冲开了泥土，地上露出了一个金属盒子的一角。



“扬尼，快来！”他叫道，“看我发现了什么，帮我把它挖出来！”

有一会儿，他们觉得很害怕。他们听过很多关于古老墓地的故事，记得村里的老太太说过，那就是永恒之家，在万灵节的时候，人们还会在仙人掌的叶片上焚香。这两个男孩小心翼翼地挖着，最后用力地将这只生锈的盒子从土里拽了出来。但是金属盒子坏了，里面藏着一个小小的、保存完好的褐色木盒。在木盒盖上，刻着字母 A 和 M。

他们像着了魔似的，互相看了一眼，然后一起盯着那个挂锁。他们试着摆弄了一会儿，盒子毫不费力地打开了。他们瞥到盒子里有一把古老的铁钥匙，和一叠发黄的羊皮纸，纸上既有字也有图。

他们紧紧地抓着盒子跑回家，想给家里人看他们的发现。这在村里引起了不小的轰动，他们的父母一看见这个盒子就立刻联系了警察局。之后，这个盒子被送到了位于斯巴达的文物部门。

过了三个月，学校的利达老师带来了最新消息：“听着，孩子们！你们知道你们同学发现的那个宝箱里有什么吗？童话故事！考古学家们在这个古老的手抄本中找到了一段献词。”

这是给我女儿的新婚礼物。有了这把钥匙，她想什么时候回父母家都可以；而有了这些童话，她就可以读给她将来的孩子听。

扬尼斯·马夫罗米哈里斯医生，1900 年于阿雷奥波利



“一定是城堡的女主人想跟我们分享这些故事！”老师激动地说。放学前，老师为孩子们讲了民间童话的价值所在，并且答应今晚会在帕夫洛的家里为大家读这些故事。

表兄弟俩非常自豪，飞奔回家。那时正值冬天，暮色降临得很早，他们沿着橄榄林边的小路跑着，南风吹拂树叶发出沙沙的响声。夜幕坠了下来，夜莺在树丛里翩翩起舞，沧桑的老树干突兀地耸立着，似乎在微微摇动。

突然，他们被一种莫名其妙的恐惧压倒了。他们正打算加快奔跑的脚步，却听到了树林里有一个女人的声音。这个声音非常悦耳，还带着恳求的意味。男孩们立刻停了下来。

“这是仙女在说话吗？”他们无法确定，只好竖起耳朵想听得更清楚。

听！

“不是某个我在说话，这是无数先人的声音；不是想让某个你听见，它属于无数和你们一样，心生向往的后人。只有代代相传，这样童话和传统才不会被遗忘，你们的未来和子孙才会更强大。”



“你听见了吗？”他们手拉着手，跑下了山丘，一直冲回家，紧张得心都快跳出来了。
扬尼气喘吁吁地问：“那声音从哪里来的？”

“就在树荫里。”

“谁会躲在那里？”

“鬼！你害怕吗？”帕夫洛用胳膊肘捅了捅他。

“我才不害怕！一个马尼男人是不会轻易害怕的！”

“永远不会！”

那时他们还听不懂那些话，但他们懵懂地感觉到了其中的含义。他们知道自己无需畏惧，那晚的所听所见令他们浮想联翩。

“是老师跟我们讲的那些东西让我们印象太深刻了吗？”他们大笑起来，并且互相约定：“一个字都不要说出去，不然别人会以为我们疯了。这是我们两人之间的秘密。”
就从那个奇怪的时刻起，他们达成了一个默契：有朝一日，等他俩都长大了，他们会写下莱梅尼塔楼的故事……

现在他们又兴高采烈地冲进厨房，抓起一块菠菜馅饼狼吞虎咽。他们很着急，因为他们的同学快到了。很快，脸色红润、欢声笑语的同学们拥了进来，把严寒关在了门外。

“利达老师快来了，”他们喊着，“来给我们讲故事！”

老师出现了，手里拿着纸。孩子们立刻安静了下来，围上来，尊敬地看着老师。他们都知道这是一个宝贵的时刻。“欢乐的人群来得真快！”他的嗓音真宏亮。孩子们坐在他的身旁，帕夫洛的父母也在，他们甚至比孩子更爱童话故事。

于是，老师戴上眼镜开始了：

“马尼的男孩女孩们，欢迎你们！欢迎来到公主和王子的国度！”

先说一个能让你们兴奋的故事呢，还是一个能供你们取乐的故事？

顺其自然吧！这里有，一个，两个，三个，

献给你们的童话故事……”

